Jean Momboir

Heu! quid jaces stabulo

Melchior Franck

The text is an excerpt of a poem ("Eia mea anima") by Jean Momboir (latin form: Johannes Mauburnus, english: John Mauburn),
1460 - 1503 which was often used for hymns. The work also contains a german version of this work which is published
separately in cpdl: "Warum liegt im Krippelein".

1

Melchior Franck, Heu!quid jaces stabulo

1
Heu! quid jaces stabulo omnium creator? Vagiens cunabulo, mundi reparator. Si rex, ubi purpura, vel clientum munera, ubi aula Regis? hic omnis penuria, paupertatis curia, forma novae legis.	Ach! Was liegst du im Stall, du Schöpfer von allem? Weinend in der Wiege, du Erneuerer der Welt. Wenn du König bist, wo ist dein Purpur oder das Murmeln deines Gefolges, wo ist der königliche Palast? Hier ist alles Mangel, ein Ort der Armut, Abbild des Neuen Bundes.	Wherefore in the lowly stall, O Thou great Creator, Dost Thou raise Thine infant call, Glorious Renovator? Where Thy purple if a King? Where the shouts Thy subjects bring? Where Thy royal castle? Here is want with all her train, Poverty proclaims her reign— These Thy court and vassal.

ra?   u - bi au-la Re - gis?   pau-per-ta - tis
is   te - per-go di -ta - re   ve - ro sa-cri -
a,   Do - mi-no in al - tis,   dan-tur et prae -

vel cli-en-tum mur-mu-ra, u - bi au-la Re - gis? hic om-nis pe-nu-ri - a,
gra - ti -a-rum co-pi - is te -per-go di -ta - re hoc-ce na-ta-li -ci - o
a - man-ti me-mo-ri - a, Do - mi-no in al - tis, cu - i tes-ti - mo ni - a

2   Istuc amor generis   Die Liebe zum menschlichen Geschlecht   Hither, by My love impelled,
me traxit humani,   hat mich hergeführt,   Have I come to save thee;
quod se noxa sceleris   da die Schuld des Frevels   Sin has long thy nature held,
occidit profani   die Gottlosen zugrunde richtet.   Powerful to enslave thee.
his meis inopiis   Durch meine Niedrigkeit,   By My emptiness and woe,
gratiarum copiis   mit der Fülle der Gnaden   By the grace that I bestow,
te pergo ditare,   werde ich dich bereichern.   Do I seek to fill thee.
hocce natalitio   mit meiner Geburt,   By My humble, lowly birth,
vero sacrificio   einem wahren Opfer,   By this sacrifice on earth,
te volens beare.   will ich dich selig machen.   Blessing great I will thee.

Melchior Franck, Heu!quid jaces stabulo

cu - ri - a, for - ma no - vae le - gis. for-ma no - vae_ le - gis.
fi - ci - o te vo-lens be - a - re. te vo-lens_____ be - a - re.
co - ni - a coe - li - cis à Psal - tis. coe-li-cis_____ à__ Psal-tis.

cu - ri - a, for-ma no - -vae_ le - -gis. for - ma no - vae le - gis.
fi - ci - o te vo-lens___ be - a - -re. te vo-lens be - a - re.
co-ni-a coe-li-cis___ à__ Psal - -tis. coe - li - cis à Psal - tis.

cu-ri-a, for - ma no - vae le - gis. for - ma no - vae le - gis.
fi-ci-o te vo - lens be - a - re. te vo-lens be - a - re.
co-ni-a coe - li - cis à Psal - tis. coe - li - cis à Psal - tis.

cu - ri-a, for - ma no - vae le - gis. for - ma no - vae le - gis.
fi - ci-o te vo - lens be - a - re. te vo-lens be - a - re.
co - ni-a coe - li - cis à Psal - tis. coe - li - cis à Psal - tis.

for - ma no - vae le - gis. for - ma no - vae le - gis.
te vo - lens be - a - re. te vo - lens be - a - re.
coe - li - cis à Psal - tis. coe - li - cis à Psal - tis.

for - ma no - vae le - - gis. for - ma no - vae le - - gis.
te vo - lens be - a - - - - re. te vo-lens be - a - - - - re.
coe - li - cis à Psal - - - tis. coe - li - cis à Psal - - - tis.

for - ma no - vae le - - gis. for - ma no - vae le - - - - - gis.
te vo - lens be - a - - re. te vo-lens be - a - - - - re.
coe - li - cis à Psal - - tis. coe - li - cis à Psal - - - - tis.

for - ma no - vae le - gis. for - ma no - vae le - gis.
te vo - lens be - a - re. te vo-lens be - a - re.
coe - li - cis à Psal - tis. coe - li - cis à Psal - tis.

3

O Te laudum millibus	O, mit Tausenden von Lobgesängen	Songs of praise, ten thousand songs,
laudo, laudo, laudo!	preise, preise, preise ich dich!	Sing I will and laud Thee;
tantis mirabilibus	Mit so vielen Wundertaten	For such grace my spirit longs,
plaudo, plaudo, plaudo,	spende ich dir Beifall, Beifall, Beifall,	Ever to applaud Thee.
gloria sit gloria,	Ehre sei	Glory, glory let there be,
amanti memoria,	dem Andenken des liebenden	Lover of mankind to Thee,
Domino in altis,	Gottes in der Höhe	In the heaven supernal.
cui testimonia,	dessen Zeugnisse	Let this testimony fly
dantur et præconia	und Verkündigungen gegeben werden	Over earth, and sea, and sky,
cœlicis à Psaltis.	durch himmlische Psalmen.	Borne by songs eternal.
	(Gerhard Weydt)	(John Brownlie)

Melchior Franck, Heu!quid jaces stabulo

C 1

1. Heu! quid ja - ces sta - bu - lo   om - ni - um cre - a - tor?
2. Is - tuc a - mor ge - ne - ris   me tra - xit hu - ma - ni,
3. O Te lau - dum mil - li - bus,   lau - do, lau - do,   lau - do!

C 2

1. Heu! quid ja - ces sta - bu - lo   om - ni - um cre - a - tor?
2. Is - tuc a - mor ge - ne - ris   me tra - xit hu - ma - ni,
3. O Te lau - dum mil - li - bus,   lau - do, lau - do,   lau - do!

A 1

1. Heu! quid ja - ces sta - bu - lo   om - ni - um cre - a - tor?
2. Is - tuc a - mor ge - ne - ris   me tra - xit hu - ma - ni,
3. O Te lau - dum mil - li - bus,   lau - do, lau - do,   lau - do!

B 1

1. Heu! quid ja - ces sta - bu - lo   om - ni - um cre - a - tor?
2. Is - tuc a - mor ge - ne - ris   me tra - xit hu - ma - ni,
3. O Te lau - dum mil - li - bus,   lau - do, lau - do,   lau - do!

A 2

om - ni - um cre - a - tor?
me tra - xit hu - ma - ni,
lau - do, lau - do,   lau - do!

T 1

om - ni - um cre - a - tor?
me tra - xit hu - ma - ni,
lau - do, lau - do,   lau - do!

T 2

om - ni - um cre - a - tor?
me tra - xit hu - ma - ni,
lau - do, lau - do,   lau - do!

B 2

om - ni - um cre - a - tor?
me tra - xit hu - ma - ni,
lau - do, lau - do,   lau - do!

The text is an excerpt of a poem ("Eia mea anima") by Jean Momboir (latin form: Johannes Mauburnus, english: John Mauburn),
1460 - 1503 which was often used for hymns. The work also contains a german version of this work which is published
separately in cpdl: "Warum liegt im Krippelein".

Melchior Franck, Heu!quid jaces stabulo

Verse lines under the staves (sung text, three stanzas):

Va - gi - ens cu - na - bu - lo, mun - - di re - pa - ra - tor. Si Rex, u - bi pur-pu-
quod se no-xa sce-le-ris oc - - ci-dit pro-fa-ni his me-is in-o-pi-
tan - tis mi-ra-bi-li-bus plau - do, plau-do, plau-do, glo - ri - a sit glo-ri-

mun - - di re - pa - ra - tor.
oc - - ci-dit pro-fa-ni
plau - do, plau-do, plau-do,

1 Heu! quid jaces stabulo
omnium creator?
Vagiens cunabulo,
mundi reparator.
Si rex, ubi purpura,
vel clientum munera,
ubi aula Regis?
hic omnis penuria,
paupertatis curia,
forma novae legis.

Ach! Was liegst du im Stall,
du Schöpfer von allem?
Weinend in der Wiege,
du Erneuerer der Welt.
Wenn du König bist, wo ist dein Purpur
oder die Gaben deines Gefolges,
wo ist der königliche Palast?
Hier ist alles Mangel,
ein Ort der Armut,
Abbild des Neuen Bundes.

Wherefore in the lowly stall,
O Thou great Creator,
Dost Thou raise Thine infant call,
Glorious Renovator?
Where Thy purple if a King?
Where the gifts Thy subjects bring?
Where Thy royal castle?
Here is want with all her train,
Poverty proclaims her reign—
These Thy court and vassal.

2

Istuc amor generis	Die Liebe zum menschlichen Geschlecht	Hither, by My love impelled,
me traxit humani,	hat mich hergeführt,	Have I come to save thee;
quod se noxa sceleris	da die Schuld des Frevels	Sin has long thy nature held,
occidit profani	die Gottlosen zugrunde richtet.	Powerful to enslave thee.
his meis inopiis	Durch meine Niedrigkeit,	By My emptiness and woe,
gratiarum copiis	mit der Fülle der Gnaden	By the grace that I bestow,
te pergo ditare,	werde ich dich bereichern.	Do I seek to fill thee.
hocce natalitio	mit meiner Geburt,	By My humble, lowly birth,
vero sacrificio	einem wahren Opfer,	By this sacrifice on earth,
te volens beare.	will ich dich selig machen.	Blessing great I will thee.

Melchior Franck, Heu!quid jaces stabulo

11

(music notation)

cu-ri-a, for-ma no-vae le-gis. for-ma no-vae le-gis.
fi-ci-o te vo-lens be-a-re. te vo-lens be-a-re.
co-ni-a coe-li-cis à Psal-tis. coe-li-cis à Psal-tis.

cu-ri-a, for-ma no-vae le-gis. for-ma no-vae le-gis.
fi-ci-o te vo-lens be-a-re. te vo-lens be-a-re.
co-ni-a coe-li-cis à Psal-tis. coe-li-cis à Psal-tis.

cu-ri-a, for-ma no-vae le-gis. for-ma no-vae le-gis.
fi-ci-o te vo-lens be-a-re. te vo-lens be-a-re.
co-ni-a coe-li-cis à Psal-tis. coe-li-cis à Psal-tis.

cu-ri-a, for-ma no-vae le-gis. for-ma no-vae le-gis.
fi-ci-o te vo-lens be-a-re. te vo-lens be-a-re.
co-ni-a coe-li-cis à Psal-tis. coe-li-cis à Psal-tis.

for-ma no-vae le-gis. for-ma no-vae le-gis.
te vo-lens be-a-re. te vo-lens be-a-re.
coe-li-cis à Psal-tis. coe-li-cis à Psal-tis.

for-ma no-vae le-gis. for-ma no-vae le-gis.
te vo-lens be-a-re. te vo-lens be-a-re.
coe-li-cis à Psal-tis. coe-li-cis à Psal-tis.

for-ma no-vae le-gis. for-ma no-vae le-gis.
te vo-lens be-a-re. te vo-lens be-a-re.
coe-li-cis à Psal-tis. coe-li-cis à Psal-tis.

for-ma no-vae le-gis. for-ma no-vae le-gis.
te vo-lens be-a-re. te vo-lens be-a-re.
coe-li-cis à Psal-tis. coe-li-cis à Psal-tis.

3

O Te laudum millibus	O, mit Tausenden von Lobgesängen	Songs of praise, ten thousand songs,
laudo, laudo, laudo!	preise, preise, preise ich dich!	Sing I will and laud Thee;
tantis mirabilibus	Mit so vielen Wundertaten	For such grace my spirit longs,
plaudo, plaudo, plaudo,	spende ich dir Beifall, Beifall, Beifall,	Ever to applaud Thee.
gloria sit gloria,	Ehre sei	Glory, glory let there be,
amanti memoria,	dem Andenken des liebenden	Lover of mankind to Thee,
Domino in altis,	Gottes in der Höhe	In the heaven supernal.
cui testimonia,	dessen Zeugnisse	Let this testimony fly
dantur et præconia	und Verkündigungen gegeben werden	Over earth, and sea, and sky,
cœlicis à Psaltis.	durch himmlische Psalmen.	Borne by songs eternal.
	(Gerhard Weydt)	(John Brownlie)